

ARS TRANSLATORICA X



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК
X

На честь 85-річчя РДГУ

РІВНЕ - 2025

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константинова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2025. Вип. 10. 125 с.

A 80 Ars Translatorica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2025. Issue 10. 125 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних творів або уривків з них англійською, іспанською, німецькою, польською, французькою та мовою скотс, а також переклади української поезії французькою мовою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Scots pieces of fiction, poetry, and journalism, as well translations of Ukrainian poetry into French. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент;
Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 5 від 24.04.2025 р.)

©Автори публікацій, 2025

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2025

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2025

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney



ПЕРЕДМОВА

Ювілейний десятий збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» присвячено 85-річчю Рівненського державного гуманітарного університету.

Мета видання – підтримка перших перекладацьких кроків студентства й учнівської молоді. Майбутні перекладачі спробували свої сили в перекладі текстів різних стилів і жанрів, творів сучасних письменників і минулих періодів. До цього річного випуску увійшли переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних та дитячих творів або уривків з них. Колекція збірника поповнилася перекладами текстів різноманітної тематики з англійської, іспанської, німецької, польської, французької мов та шотландської рівнінної мови (скотс), а також перекладами української поезії французькою мовою.

Щиро дякуємо вам, любителі перекладу й професійні перекладачі за багаторічну підтримку збірника: Дмитро Аладько, Марія Балабанова, Наталія Бельченко, Леся Бондар, Жанна Буць, Кіра Верещагіна, Роман Гульцьо, Ольга Демиденко, Святослав Зубченко, Михайло Калініченко, Оксана Кіндратюк, Мирослава Кирильчук, Тамара Кирпита, Роман Клочко, Вікторія Куликова, Льоля Кошарнівская, Марія Кравцова, Ганна Кришталюк, Оксана Кротюк, Віктор Марач, Єлизавета Михайлова, Ольга Науменко, Олександр Одрін, Олена О'Лір, Наталка Прокопчук, Андрій Рижков, Ольга Смольницька, Олена Степанюк, Юлія Токар, Дарія Хохель, Світлана Шаркова, Лілія Школяр, Валерій Яковчук.

**Редколегія збірника
«Ars Translatorica»**



ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Jane Austen</i>	Ольга Васильюк	
PRIDE AND PREJUDICE	ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ (уривок).....	7
<i>Diana Gabaldon</i>	Дарина Виногородська	
A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS	ЛИСТОК НА ВІТРІ (уривок).....	11
<i>Alan Alexander Milne</i>	Олександра Купчишина	
THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE	ПРИНЦЕСА ТА ЯБЛУНЯ	14
<i>Generated by ChatGPT</i>	Ольга Мацюк	
THE BLUE-RINSE WALTZ	ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТИМ ПОЛИСКОМ	17
<i>Matt Wilson</i>	Юлія Мельник	
THE FIGHTING TEMERAIRE...	ОСТАННІЙ РЕЙС «ТІМІРЕРА»... ..	19
<i>Michelle Waitzman</i>	Валерія Пашинська	
FIVE TIPS...	П'ЯТЬ ПОРАД... ..	23
<i>Roald Dahl</i>	Анастасія Семененко	
THE PIG	СВИН	27
<i>John Keats</i>	Ольга Смольницька	
THIS LIVING HAND...	ЦЯ ТЕПЛА ТА ІЩЕ ЖИВА РУКА... ..	30
<i>Francis Ledwidge</i>	Ольга Смольницька	
IRELAND	ІРЛАНДІЯ.....	31
<i>Charles Dickens</i>	Олександра Стасюк	
THE CHILD'S STORY	ДИТЯЧА ІСТОРІЯ (уривок).....	32
<i>Miranda Sun</i>	Олександра Стасюк	
IF I HAVE TO BE HAUNTED	ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ (уривок)	36
<i>Dan Brown</i>	Оксана Степанчук	
DIGITAL FORTRESS	ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ (уривок)	39
	Анастасія Стибленко	
<i>Richard Alderson</i>	Світлана Безкоровайна	
HOW TO CHANGE CAREER...	ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ... ..	46

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
RONDA DE LOS AROMAS	ДУХМЯНИЙ ХОРОВОД.....	58
<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
LA ESPERA INÚTIL	МАРНЕ ЧЕКАННЯ.....	60

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Kirstin Schwab</i>	Олена Степанюк	
SHIFTING BASELINES	SHIFTING BASELINES	64
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
BALLADE VON DER LICHTMALEREI	БАЛАДА ПРО ЖИВОПИС СВІТЛОМ.....	66
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
TROST IM GEDICHT	ЗАСПОКОЄННЯ У ВІРШІ	67
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
DAS DUNKEL	ТЕМРЯВА.....	68

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PAN COGITO O POSTAWIE WYPROSTOWANEJ	ПАН КОЇТО ПРО НЕЗЛАМНІСТЬ.....	72
<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PRZESŁANIE PANA COGITO	ПОСЛАННЯ ПАНА КОЇТО	77

ПЕРЕКЛАДИ З МОВИ СКОТС

<i>Robert Louis Stevenso</i>	Віктор Марач	
THE SPAEWIFE	БОРОЖКА.....	80
<i>Scottish ballad</i>	Ольга Смольницька	
BROWN ADAM	СМАГЛИЙ ЕДАМ	82

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

<i>Bernard Werber</i>	Тетяна Карпюк	
LE CHANT DU PAPILLON	СПІВ МЕТЕЛИКІВ	87
<i>Amélie Nothomb</i>	Тетяна Карпюк	
L'HYGIÈNE DE L'ASSASIN	ГІГІЄНА ВБИВЦІ.....	91
<i>Haruki Murakami</i>	Олександр Якимчук	
KAFKA SUR LE RAVAGE	КАФКА НА БЕРЕЗІ.....	100

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Ліна Костенко</i>	Аріна Бородіна	
МІЙ ПЕРШИЙ ВІРШ НАПИСАНИЙ В ОКОПІ	MON PREMIER POÈME A ÉTÉ ÉCRIT DANS UNE TRANCHEE	106
	Вікторія Костира	
	MON PREMIER POÈME ÉCRIT DANS LA TRANCHEE	108
<i>Ліна Костенко</i>	Анастасія Наливайчук	
КРИЛА	LES AILES.....	109
	Артур Паламарчук	
	LES AILES	111

	Єлизавета Савчук	
	LES AILES	112
	Любомир Столащук	
	LES AILES	113
	Ірина Сулим	
	DES AILES.....	114
Ліна Костенко	Олеся Позняк	
НАВШПИНЬКИ	SUR LA POINTE DES PIEDS,	
ПОВЕРТАЮСЯ В ТІ ДНІ	JE RETOURNE À CES JOURS	115
	Анна Троценко	
	SUR LA POINTE DES PIEDS,	
	JE REVIENS À CES JOURS.....	116
	Міланья Черненко	
	JE REVIENS EN SES JOURS	
	TRÈS DOUCEMENT.....	116
	Анастасія Юрчук	
	JE REVIENS VERS	
	CES JOURS-LÀ TOUT DOUCEMENT.....	117
ПРИМІТКИ		118
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		122

вдавали, що не піклуються, і заручились вони на Різдво, і сиділи близько одне до одного біля каміна, і зовсім скоро мали одружитись, точно як Хтось, кого я все ще не називатиму, й Фані.

Miranda Sun

IF I HAVE TO BE HAUNTED

Excerpt

ONE

There was a ghost in the cafeteria again.

Cara stopped dead, shoulders stiffening, fingers tightening on her tray. Her water bottle bounced onto the floor, but she paid it no mind, focused on tracking the silver glow of the specter from the corner of her eye.

Ghosts always got more troublesome this time of year. Last Halloween, a spirit of a teacher from the 1960s, still seething at being fired from Autumn Falls High School, had decided to enact his belated revenge by releasing a horde of rats into the kitchen. Not that Cara had minded the plan itself-when they reopened the cafeteria after a deep clean, the perpetual sour smell of pickles had finally dissipated-it was just the fact that when you saw the dead lurking around, it always meant more trouble for the living.

Milling students shuffled to the side, revealing a man's bleached face, replete with black pipe-cleaner brows.

The heavy backpack slung over Cara's shoulder sank lower in her relief. It was just Mr. Toole, a janitor who'd died a few decades ago from gas buildup in his blocked chimney. She'd found him in an old yearbook after the first time she saw him freshman year. Apparently, carbon monoxide poisoning hadn't stopped him from showing up to work the next day--and for the rest of eternity.

"Cara! Sit down already!" Felicity Qin was twisted around in her seat, waving her arms like one of those people who guide planes to the runways. Across from her, Charlotte Mark waved, too, a tiny tentative movement of her wrist like the flick of a sparrow's wing.

Grinning, Cara scooped up her water bottle. As she sat down next to Felicity at their usual table, her eyes flickered back to Mr. Toole one last time, across the tiles stained with autumn sunlight. Normally he stayed in the south wing, close to the janitor's closet. Why was he sweeping here?

Cara supposed she should just be glad he was the only permanent specter on campus, although another could show up at any time. Her grandmother liked to say that everyone had a ghost waiting inside them, which had been rather scarring to hear as a six-year-old.

Luckily, Mr. Toole had died in a relatively mundane and straightforward manner. He didn't wait for vengeance—mostly just grumbled about kids these days. A classic Class B ghost. He was harmless, which made it easy for her to ignore him. It made it easy for her to keep the promise she'd made to her mom at age five: to never let anyone, dead or alive, find out about her ability. The only exception was Cara's grandmother, another ghost speaker.

ПЕРЕКЛАЛА ОЛЕКСАНДРА СТАСЮК

Міранда Сан

ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ

Уривок

ЧАСТИНА ПЕРША

У кафетерії знов з'явився привид.

Кара остовпіла, її плечі напружились, а пальці сильніше стиснули піднос. Пляшка з водою впала на підлогу, але дівчина навіть не звернула уваги. Краєм ока вона стежила за срібним сяйвом, що його випромінював привид.

Привиди завжди стають більш проблемними цієї пори року. Торішнього Геловіну якійсь учитель із 1960-х, все ще обурений

своїм звільненням зі школи, вирішив здійснити запізнілу помсту у вигляді навали щурів на кухню. Кара не мала нічого проти самого плану – адже коли після ретельного прибирання кафетерій знову відкрили, звідти нарешті зник кислий запах солоних огірків. Просто коли ти бачиш мертвих, які ширяють навколо, це завжди означає, що у живих з'являються проблеми.

Метушливі студенти розступились, і можна було розгледіти його обличчя – знебарвлене, з чорними бровами як у сажотруса.

Кара відчула полегшення, її важкий рюкзак, перекинутий через плече, опустився на підлогу. Це всього лише містер Тул, прибиральник, який помер кількадесят років тому від отруєння газом, що накопичився у забитій димовій трубі. Вона бачила його ще на першому році навчання в старшій школі, а потім знайшла фото в старому випускному альбомі. Очевидно, отруєння чадним газом не стало для нього приводом не з'являтися на роботу наступного дня... й аж до останку вічності.

– Каро, сядь вже ти нарешті! – Фелісіті Квіт крутилась на своєму стільчику, розмахуючи руками наче працівниця аеропорту, яка направляє літаки на злітні смуги. Поруч з нею Шарлотта Марк також махала рукою – делікатними рухами, схожими на тріпотіння гороб'ячого крила.

Кара з посмішкою підняла з підлоги пляшку. Підійшовши до їхнього постійного столика, вона сіла біля Фелісіті й ще раз глянула на містера Тула та пробіглася очима по плитці на підлозі, що виблискувала під осіннім сонцем. Зазвичай він з'являється у південному крилі, поруч із коморою прибиральника. Чому ж сьогодні він підмітав тут?

Кара вирішила: їй слід радіти, що він єдиний постійний привид на території кампусу, бо будь-коли може з'явитись ще один. Бабуся їй колись розповідала, що кожен носить привида в середині, який чекає... Страшно таке слухати, коли тобі всього шість.

На щастя, містер Тул помер відносно спокійно і просто. Він не прагнув помсти, здебільшого лише бурчав щось про сучасних

дітей. Класичний привид класу «Б». Він був нешкідливий, тож ігнорувати його було неважко. А тому їй було неважко дотримуватись обіцянки своїй матері, котру дала ще в п'ятирічному віці: ніхто, з живих чи мертвих, не мав знати про її здібність. Єдиним винятком завжди була бабуся Кари, яка також вміла розмовляти з привидами.

Dan Brown

DIGITAL FORTRESS

Excerpt

* * *

Their courtship was slow and romantic—stolen escapes whenever their schedules permitted, long walks through the Georgetown campus, late-night cappuccinos at Merlutti's, occasional lectures and concerts. Susan found herself laughing more than she'd ever thought possible. It seemed there was nothing David couldn't twist into a joke. It was a welcome release from the intensity of her post at the NSA.

One crisp, autumn afternoon they sat in the bleachers watching Georgetown soccer get pummeled by Rutgers.

"What sport did you say you play?" Susan teased. "Zucchini?"

Becker groaned. "It's called squash."

She gave him a dumb look.

"It's like zucchini," he explained, "but the court's smaller."

Susan pushed him.

Georgetown's left wing sent a corner-kick sailing out of bounds, and a boo went up from the crowd. The defensemen hurried back downfield.

"How about you?" Becker asked. "Play any sports?"

"I'm a black belt in Stairmaster."

Becker cringed. "I prefer sports you can win."

Susan smiled. "Overachiever, are we?"

Науково-популярне видання
ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів
Випуск 10

The Collection of Translations
Issue 10



Формат 60х841/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Bookman Old Style.
Авт. арк. 4,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27